

Актуализация отдельных групп англоязычных заимствований на фоне меняющейся политической картины мира

Л.А. Жиденко,

старший преподаватель
кафедры грамматики и
практики английского
языка

А.С. Тараскина,

студентка 1–го курса гуманитарного факультета;
Образовательная организация высшего
профессионального образования
«Горловский институт иностранных языков»

Одним из самых обширных путей обогащения любого языка являются заимствования. Как известно, заимствование – это проникновение иностранных слов одного языка в другой.

Язык на всех этапах своего существования тесно связан с обществом. Заимствования проникают во все сферы общественной жизни. Иногда людям придают внимания, что используют их просто на ходу. Даже обычной перепиской в социальных сетях с человеком, живущим в другой стране, люди пополняют свой словарный запас новыми, заимствованными словами. Путешествуя, люди контактируют с представителями других народностей. Благодаря международной коммуникации иноязычные слова проникают в наш язык и закрепляются в нем. Эти слова приживаются в нашем языке очень быстро и нам уже не кажется использование заимствованных слов какой-то диковиной.

Большой свой вклад в исследование заимствований внесли такие выдающиеся ученые

– лингвисты, как А.А.Реформатский, Л.А.Булаховский, Р.А.Будагови многие другие. Они написали много научных трудов на эту тему, которые значительно расширили представление о процессе заимствования. Из их работ следует, что заимствования следует рассматривать с точки зрения экономического, политического и культурного влияние одного народа на другой.

Сегодня иноязычные слова активнее, чем прежде входят в родной язык, приспособляются к нему. Например, английские существительные, попав в русский язык, начинают склоняться, глаголы — спрягаться. Иностранные слова получают присущие языку

– реципиенту суффиксы и приставки. В научной литературе, слова заимствованные из английского языка, принято называть англицизмами. Определение слова «англицизм», которое дано в словаре С. И. Ожегова таково: англицизм– это слово или оборот речи в каком-нибудь языке, заимствованные из английского языка или созданные по образцу английского слова или выражения. [3, с. 47]. Англицизмы начали проникать в русский язык ещё на рубеже XVIII – XIX веков. Слова заимствовались в результате контактов между народами,

торговыми и экономическими отношениями между странами. Однако наиболее интенсивно англицизмы начали заимствоваться именно в конце XX – начале XXI века.

Причины заимствований могут быть разными. Это и исторические контакты между народами, и необходимость в наименовании какого-либо нового предмета или понятия, использование иноязычных слов в средствах массовой информации — все эти факторы принято относить к экстралингвистическим. Не менее продуктивными являются и факторы внутри лингвистического характера, к которым можно отнести следующие:

1) невозможность придумать в родном языке эквивалентное слово для нового понятия. Так появились слова: *импичмент*, *плеер*, *таймер*, *сканнер*; 2) тенденцию к замене описательного оборота одним заимствованным словом. Например: гостиница для автотуристов – *мотель*, меткий стрелок – *снайпер*, путешествие по круговому маршруту – *турне*, короткая пресс-конференция для журналистов – *брифинг*, термос и чайник в одном – *термопот*, крем, убирающий верхний слой кожи – *пиллинг-крем*; 3) оценка заимствованных слов как более престижных по сравнению со словами из родного

языка. Многие из них прочно вошли в русский язык, они понятны нам без перевода либо трактовки их значения. Это слова: обслуживание – *сервис*, удобство – *комфорт*, увлечение – *хобби*, представление – *шоу*, ограничение – *лимит*, образ – *имидж*;

4) уточнение уже существующего понятия: сорт варенья в виде густой однородной массы – *джем*. Больше всего на процесс заимствований влияет авторитетность языка. В наши дни английский язык считается одним из самых популярных языков мира. На нем общаются люди разных национальностей и культур. С каждым годом количество людей, изучающих английский язык, увеличивается. Причиной этому является его востребованность во многих сферах политической, экономической и общественной жизни.

Проникновение в язык слов, связанных с политикой и экономикой, вызвано, прежде всего, переходом к рыночным отношениям и открытостью современного общества для международных контактов. Долгие годы ориентации на запад и новую систему ценностей послужила стимулом, обусловившим активизацию употребления иноязычной лексики. Не стоит на месте и развитие науки: новые реалии требуют новых обозначений, которые мы заимствуем вместе с продуктами новейших технологий.

Приведем примеры некоторых активно развивающихся групп заимствованной лексики. Так в экономической и финансовой сфере такими словами являются: *бартер* (от англ. barter) – товарный обмен (без участия денег); *дилер* (от англ. dealer торговец) – торговый представитель предприятия, занимающийся куплей и продажей ценных бумаг; *лизинг* (от англ. to lease арендовать) – сдача в долгосрочную аренду оборудования, средств транспорта, помещений; *менеджер* (от англ. to manage управлять) – специалист по управлению производством; *тендер* (от англ. to tend обслуживать, предлагать) – коммерческий конкурс, торги, по заранее по данным заявкам от участников этих мероприятий; *холдинг* (от англ. holding владеющий) – акционерная компания, использующая

свой капитал для приобретения контрольных пакетов акций других компаний с целью установления контроля над ними. Среди слов, обозначающих техническое оборудование, мы часто встречаем такие слова, как: *ксерокс* (от англ. xerox сухой); *пейджер* (от англ. page вызывать кого-н.) – портативное беспроводное устройство для приема и записи информации; *факс* – электрический способ передачи графической информации. В области спорта используют слова: *декатлон* (от греч. Дека десять + 85 thlon состязание) – спортивные соревнования по десяти видам легкой атлетики; кикбоксинг (от англ. kick удар + boxing боксирование) – разновидность бокса, в котором допускаются удары по корпусу противника не только руками, но и ногами; *могул* (от англ. mogul кочка на лыже) – один из видов фристайла: скоростной спуск на горных лыжах по бугристой трассе. В массовой культуре прижились такие понятия как: *андеграунд* (от англ. underground подполье, подпольная организация) – направление в искусстве, культуре, идущее вразрез с устоявшимися традициями и нередко вызывающее протест против них; *бестселлер* (от англ. best лучшее + to sell продаваться) – наиболее пользующаяся спросом книга, издаваемая большим тиражом; *диск-жокей* – тот, кто ведет программу на дискотеке; *промоутер* (от англ. to promote способствовать, помогать) – лицо, способствующее организации какого – либо предприятия; *шоумен* (от англ. show представление, зрелище + man человек) – специалист по организации и проведению шоу. В быту и некоторых других сферах используются всем нам знакомые англоязычные заимствования, такие как: *гамбургер*; *йогурт*; *леггинсы* (от англ. leg нога (от бедра до ступни); *слаксы* (от англ. slacks свободный) – брюки свободного покроя; *шоп-тур* (от англ. shop магазин + tour путешествие) – поездка за границу с целью приобретения вещей, продуктов; *акупунктура* (от лат. acus игла + punctum укол) – метод рефлексотерапии многих нервных, аллергических заболеваний уколами (специальными иглами) в определенные точки тела; иглоукалывание. В политической сфере деятельности мы можем наблюдать следующие заимствования: *парламент* (англ. parliament) – высшее государственное законодательное собрание; *премьер – министр* (от фр. premier – ministre первый министр) – глава правительства, кабинета министров, тоже, что премьер; *пресс-секретарь* – представитель высокопоставленного лица или учреждения, информирующий прессу о намерениях и действиях этого лица, о деятельности учреждения, *электорат* – круг избирателей, голосующих за какую – нибудь кандидатуру или за политическую партию на парламентских, президентских или муниципальных выборах; *инаугурация* (от лат. Inauguratio начало) – торжественная церемония вступления нового президента страны в должность; *импичмент* (от англ. to im reach порицать, обвинять) – процедура привлечения к суду высших должностных лиц государства [1, с.26 – 28]. Все эти заимствования широки в употреблении, не требуют перевода или объяснения. Мы же поставили перед собой задачу выяснить, какие из вышеназванных областей жизни пользуются заимствованиями чаще и влияет ли на актуализацию той или иной группы заимствований изменения в общественно – политической среде, перемены в жизни общества, общая политическая ситуация в нашей стране и за ее пределами.

В наши дни использование англицизмов вышло за рамки профессиональных сфер общения, они очень популярны в средствах массовой информации и рекламе. В борьбе за внимание читателя журналисты стали все чаще использовать в заголовках иностранные заимствования. Некоторые лексические единицы, проникшие в речь посредством

журналистики, прочно укореняются в ней и пополняют словарный запас носителей языка. Заимствованную английскую лексику можно встретить, как в печатном, так и в Интернет – издании. Объектом нашего исследования стала газета «Русский Вестник» (Москва, 2016, 31 марта), которая основана А. А. Сениным и выпускается с 1990 года. Проанализировав 18 статей этой газеты методом сплошной выборки, мы выделили такие заимствованные слова:

лидер (от англ.), *арсенал* (от нем.), *бойкот* (от англ.), *саммит* (от англ.), *фиксировать* (от нем.), *факт* (от англ.), *бренд* (от англ.), *концерт* (от англ.), *режиссер* (от фр.), *пресс-секретарь* (от англ.), *альянс* (от фр.), *декларация* (от фр.), *пресс – конференция* (от англ.), *офис* (от англ.), *орфанный* (от англ.), *финансировать* (от англ.), *вакцинация* (от фр.), *департамент* (от англ.), *мэр* (от фр.), *портал* (от фр.), *десант* (от фр.), *контрабанда* (от итал.), *доллар* (от нем.), *нюанс* (от фр.), *министр* (от фр.), *банк* (от итал.), *трибунал* (от фр.), *фарс* (от фр.), *фальшь* (от нем.), *альтернатива* (от фр.), *элита* (от фр.), *суверенитет* (от фр.), *изоляция* (от фр.), *унисон* (от итал.), *экуменизм* (от греч.), *интервью* (от англ.), *дискурс*

(от фр.), *агентство* (от англ.). Условно сопоставив данные слова с той или иной сферой жизни, мы можем увидеть, что к политической сфере относится большая часть заимствованных слов, именно: *арсенал*, *саммит*, *фиксировать*, *факт*, *концерт*, *пресс – секретарь*, *альянс*, *декларация*, *пресс – конференция*, *офис*, *финансировать*, *департамент*, *мэр*, *портал*, *десант*, *контрабанда*, *доллар*, *министр*, *банк*, *суверенитет*, *изоляция*, *дискурс*. Остальные слова мы можем причислить к сфере быта и массовой культуре. Разумеется, что многие перечисленные нами слова могут при определенных условиях быть использованы и в других сферах жизни. Данный список не ограничивается английскими заимствованиями, здесь присутствуют слова, пришедшие к нам из немецкого, французского и итальянского языка. По результатам проведенного исследования процентное количество заимствований в политической сфере жизни составляет 56 %, из них англицизмов – 40 %, в сфере быта – 18 %, в массовой культуре – 34 %. Относительно высокая частотность употребления английских заимствований наблюдается именно в политической деятельности. Это явление обусловлено широким распространением в СМИ новостей политической направленности. Любые события и явления, социально-политические и экономические изменения и процессы отражаются в средствах массовой информации. Поэтому СМИ играют огромную роль в распространении заимствований. Но также источниками внедрения в язык новых слов могут служить не только радио, телевидение, печатная пресса, но и интернет – издания, так как весьма существенную функцию в распространении английской лексики выполняет глобальная компьютерная сеть. После того, как заимствованное слово вошло в язык, оно начинает «жить своей жизнью», теперь уже независимо от языка – реципиента. Слово может

впоследствии приобрести черты, характерные для этого языка – для начала изменить свой звуковой облик, а затем «обрасти» производными словами и в результате семантических процессов приобрести значение, которое совсем не соответствует слову, которое было заимствовано.

С каждым годом сферы использования заимствованной лексики расширяются. В мире все время происходят различные события, которые накладывают свой отпечаток на лексику того или иного народа. К этим изменениям относятся: технический прогресс, революции, различные забастовки, террористические операции, конфликты между государствами, приводящие к разжиганию войн. Поэтому именно в этой сфере жизни язык испытывает наибольший наплыв иноязычных заимствований. Если взять во внимание прессу прошлого десятилетия, то там мы не увидим заимствований, которые превалируют в настоящее время (террорист, сепаратист, дефолт). Они просто были не актуальны для того периода жизни. В настоящее время эти заимствования мелькают на каждой странице политической газеты или журнала, в телевизионных новостях, потому что политические события стоят сейчас во главе угла почти всех стран мира.

Таким образом, мы пришли к выводу, что выдвижение на первый план в общественном интересе тех или иных событий (в нашем случае политического характера) может повлиять на актуализацию определенной группы заимствований. Изменения общественно – политического, государственного и экономического устройства государства или общества, вооруженные конфликты, смена общественных формаций, борьба с терроризмом — все эти процессы способствуют не только более активному употреблению уже известных заимствований общественно – политического характера, но и служит причиной привлечения в язык новых. Заимствование новых слов — это активный процесс, который будет происходить постоянно, и тема заимствования будет существовать всегда, пока существуют разные языки, культуры и взаимодействие между ними.

Литература

1. Русский язык и культура речи : учеб. для вузов /А. И. Дунев, М.Я. Дымарский, А.Ю. Кожевников и др.; под ред. В.Д. Черняк. – М.: Высш. шк.; С.-Пб.: РГПУ им. А.И. Герцена, 2002. – 509 с.
2. Дьяков А.И. Словарь англицизмов русского языка[Электронный ресурс] / А. И. Дьяков. – 2010.
3. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка: 800 слов и фразеологических выражений/ Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова /С. И. Ожегов, Н.Ю. Шведова– 4-е изд., дополненное. – М.: Азбуковник, 1999. – 940 с.
4. Газета «Русский Вестник»[Электронный ресурс]. – Режим доступа <http://www.rv.ru/> : № 7 от 31.03.16.